



Easter Day in Lent 11:00AM

Domingo de Resurreccion 12:30 AM

Apr 5, 2026

This Mass is Being Offered

Esta Misa es Ofrecida

Donor Name - Nombre del Donante

In Memory Of - En Memoria De

Philip Diaz

Lizette Jaffri

Mireya

Lourdes Varela

Lucila Garcia

Sol Myriam Castrillon

Nelsy Arias

Jessica Ramirez

Sarah & Duane Jonker Burke

Librada Anthony

Alma Bock

Shirley Longshore

Myrian Ibanez Rivera

Maria Rivera

Cristina Acevedo Ayala

Sonia Melara

Daniel Osorio

Georgina Berrios

Milagros

Elsa Quirola

Ruben Garcia

Luis Castrillon

Ana Estelia Garcia

Clementina Torres

Jose Mauro Garcia

Olivia Garcia

Didier Castirllon

Carmen Marquez

Fracisco Castrillon

Nancy Garcia

Ana Restrepo

Gustavo Arias y Hermanos

Hector Julio Puerta

Myrna & Glen Howse

For all the blessings received

Fermin Rodriguez

Idsamarly Herrera

Hilda Santiago

William & Clara Bock

Jhon Argenzio

John Peters Longshore Jr

Jo-Ann Longshore Mahony

John Jairo Ibanez Rivera

Carmen Alicia Mosquera

Flor Maria Perea

Alexander Ortega Rivera

Marisol Mercedes Rivera

Maria Mercedes Rivera

Amado Acevedo

Rogelia Ayala

Mercedes Ardon de Melara

Rosa Ardon de Pena

Domingo Melara

Emiliana & Aroldo Contreras

Florentina & Rodrigo Osorio

Holy Eucharist

Easter

Liturgy of the Word

Entrance Liturgy

1♪ Jesus Christ is Risen Today

1. Christ the Lord is risen today, Alleluia!
Earth and heaven in chorus say, Alleluia!
Raise your joys and triumphs high, Alleluia!
Sing, ye heavens, and earth reply, Alleluia!
2. Love's redeeming work is done, Alleluia!
Fought the fight, the battle won, Alleluia!
Death in vain forbids him rise, Alleluia!
Christ has opened paradise, Alleluia!
3. Lives again our glorious King, Alleluia!
Where, O death, is now thy sting? Alleluia!
Once he died our souls to save, Alleluia!
Where's thy victory, boasting grave? Alleluia!
4. Soar we now where Christ has led, Alleluia!
Following our exalted Head, Alleluia!
Made like him, like him we rise, Alleluia!
Ours the cross, the grave, the skies, Alleluia!

Celebrant Alleluia. Christ is risen.

People The Lord is risen indeed. Alleluia!

2♪ The Gloria F&C 100

Refrain: *Glory to God in the highest and on earth peace to people, to people of good will.*

1. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you,
we give you thanks for your great glory.

Refrain

2. Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.
Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of
God, Son of the Father.

Refrain

3. You take away the sins of the world, have mercy on us;
you take away the sins of the world, receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father, have mercy
on us.

Refrain

4. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy
Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen**

Refrain

Collect of the Day

La Santa Eucaristía

Pascua

Liturgia de la Palabra

Liturgia de Entrada

1♪ El Señor resucitó

- 1 El Señor resucitó, ¡Aleluya!
Muerte y tumba El venció; ¡Aleluya!
Con su fuerza y su virtud ¡Aleluya!
Cautivó la esclavitud. ¡Aleluya!
- 2 Jesucristo se humilló, ¡Aleluya!
Vencedor se levantó; ¡Aleluya!
Cante hoy la cristiandad ¡Aleluya!
Su gloriosa majestad. ¡Aleluya!
- 3 Cristo que la cruz sufrió, ¡Aleluya!
Y en desolación se vio, ¡Aleluya!
Hoy en gloria celestial ¡Aleluya!
Reina vivo e inmortal. ¡Aleluya!
- 4 Hoy al lado está de Dios, ¡Aleluya!
Donde escucha nuestra voz; ¡Aleluya!
Por nosotros rogará, ¡Aleluya!
Con su amor nos salvará. ¡Aleluya!

Celebrante ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

Pueblo ¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

2♪ La Gloria FyC 100

Refrán: *Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.*

1. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te
adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial.

Refrán

2. Señor Padre Todopoderoso, Señor Hijo Único
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre

Refrán

3. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de
nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende
nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del
Padre, ten piedad de nosotros.

Refrán

4. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria
de Dios Padre. **Amén. Amén.**

Refrain

Colecta del Día

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Almighty God, who through your only-begotten Son Jesus Christ overcame death and opened to us the gate of everlasting life: Grant that we, who celebrate with joy the day of the Lord's resurrection, may be raised from the death of sin by your life-giving Spirit; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen**

All seated.

A reading from the Acts of the Apostles 10:34-43

Peter began to speak to Cornelius and the other Gentiles: "I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ—he is Lord of all. That message spread throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name." *Acts 10:34-43*

Reader *The Word of the Lord.*
People Thanks be to God

3♪ Psalm 118:1-2, 14-24

Confitemini Domino

Antiphon: Praise the Lord whose Love is Eternal.

1 Give thanks to the Lord, for he is good; **his mercy endures for ever.*

2 Let Israel now proclaim, **"His mercy endures for ever."*

Celebrante El Señor sea con ustedes
Pueblo Y con tu espíritu
Celebrante Oremos

Dios omnipotente, que por medio de tu Hijo unigénito Jesucristo has vencido la muerte y nos abriste la puerta de la vida eterna: Concede a los que celebramos con gozo el día de la resurrección del Señor, que seamos resucitados de la muerte del pecado por tu Espíritu vivificador; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.

Amén.

Todos sentados

Una lectura de los Hechos de los Apóstoles 10:34-43

Pedro entonces comenzó a hablar, y dijo: Ahora entiendo que de veras Dios no hace diferencia entre una persona y otra, sino que en cualquier nación acepta a los que lo reverencian y hacen lo bueno. Dios habló a los descendientes de Israel, anunciando el mensaje de paz por medio de Jesucristo, que es el Señor de todos. Ustedes bien saben lo que pasó en toda la tierra de los judíos, comenzando en Galilea, después que Juan proclamó que era necesario bautizarse. Saben que Dios llenó de poder y del Espíritu Santo a Jesús de Nazaret, y que Jesús anduvo haciendo bien y sanando a todos los que sufrían bajo el poder del diablo. Esto pudo hacerlo porque Dios estaba con él, y nosotros somos testigos de todo lo que hizo Jesús en la región de Judea y en Jerusalén. Después lo mataron, colgándolo en una cruz. Pero Dios lo resucitó al tercer día, e hizo que se nos apareciera a nosotros. No se apareció a todo el pueblo, sino a nosotros, a quienes Dios había escogido de antemano como testigos. Nosotros comimos y bebimos con él después que resucitó. Y él nos envió a anunciarle al pueblo que Dios lo ha puesto como Juez de los vivos y de los muertos. Todos los profetas habían hablado ya de Jesús, y habían dicho que quienes creen en él reciben por medio de él el perdón de los pecados. *Hechos 10:34-43*

Lector *Palabra del Señor.*
Pueblo *Demos gracias a Dios*

3♪ Salmo 118:1-2, 14-24

Confitemini Domino

Refrán: ¡Den Gracias al Señor, su amor es eterno!

1 Den gracias al Señor, porque él es bueno; **para siempre es su misericordia.*

2 Diga ahora Israel: **"Para siempre es su misericordia".*

14 The Lord is my strength and my song, ****and he has become my salvation.***

15 There is a sound of exultation and victory ****in the tents of the righteous:***

16 "The right hand of the Lord has triumphed! ****The right hand of the Lord is exalted! the right hand of the Lord has triumphed!***"

Antiphon: Praise the Lord whose Love is Eternal.

17 I shall not die, but live, ****and declare the works of the Lord.***

18 The Lord has punished me sorely, ****but he did not hand me over to death.***

19 Open for me the gates of righteousness; ****I will enter them; I will offer thanks to the Lord.***

20 "This is the gate of the Lord; ****he who is righteous may enter.***"

Antiphon: Praise the Lord whose Love is Eternal.

21 I will give thanks to you, for you answered me ****and have become my salvation.***

22 The same stone which the builders rejected ****has become the chief cornerstone.***

23 This is the Lord's doing, ****and it is marvelous in our eyes.***

24 On this day the Lord has acted; ****we will rejoice and be glad in it.***

Antiphon: Praise the Lord whose Love is Eternal.

A reading from the first letter of Paul to the Corinthians 15:19-26

If for this life only we have hoped in Christ, we are of all people most to be pitied. But in fact Christ has been raised from the dead, the first fruits of those who have died. For since death came through a human being, the resurrection of the dead has also come through a human being; for as all die in Adam, so all will be made alive in Christ. But each in his own order: Christ the first fruits, then at his coming those who belong to Christ. Then comes the end, when he hands over the kingdom to God the Father, after he has destroyed every ruler and every authority and power. For he must reign until he has put all his enemies under his feet. The

14 mi fuerza y mi refugio es el Señor, ****y él me ha sido por salvación.***

15 hay voz de júbilo y victoria ****en las tiendas de los justos:***

16 "¡La diestra del Señor ha triunfado! ****¡La diestra del Señor es excelsa! ¡La diestra del Señor ha triunfado!***"

Refrán: Den Gracias al Señor, su amor es eterno!

17 No he de morir, sino que viviré. ****y contaré las hazañas del Señor.***

18 Me castigó gravemente el Señor, ****mas no me entregó a la muerte.***

19 Ábranme las puertas de justicia; ****entraré por ellas, y daré gracias al Señor.***

20 "Esta es la puerta del Señor; ****por ella entrarán los justos***".

Refrán: Den Gracias al Señor, su amor es eterno!

21 Daré gracias porque me respondiste, ****y me has sido de salvación.***

22 La misma piedra que desecharon los edificadores, **** ha venido a ser la cabeza del ángulo.***

23 Esto es lo que ha hecho el Señor, ****y es maravilloso a nuestros ojos.***

24 Este es el día en que actuó el Señor; **** regocijémonos y alegrémonos en él.***

Refrán: Den Gracias al Señor, su amor es eterno!

Una lectura de la primera carta de San Pablo a los Corintios 15:19-26

Si nuestra esperanza en Cristo solamente vale para esta vida, somos los más desdichados de todos. Pero lo cierto es que Cristo ha resucitado. Él es el primer fruto de la cosecha: ha sido el primero en resucitar. Así como por causa de un hombre vino la muerte, también por causa de un hombre viene la resurrección de los muertos. Y así como en Adán todos mueren, así también en Cristo todos tendrán vida. Pero cada uno en el orden que le corresponda: Cristo en primer lugar; después, cuando Cristo vuelva, los que son suyos. Entonces vendrá el fin, cuando Cristo derrote a todos los señoríos,

last enemy to be destroyed is death.

Reader The Word of the Lord.

People Thanks be to God

All: 4♯ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John

People Glory to you, Lord Christ.

Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene came to the tomb and saw that the stone had been removed from the tomb. So she ran and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, "They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him." Then Peter and the other disciple set out and went toward the tomb. The two were running together, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. He bent down to look in and saw the linen wrappings lying there, but he did not go in. Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb. He saw the linen wrappings lying there, and the cloth that had been on Jesus's head, not lying with the linen wrappings but rolled up in a place by itself. Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed, for as yet they did not understand the scripture, that he must rise from the dead. Then the disciples returned to their homes.

But Mary stood weeping outside the tomb. As she wept, she bent over to look into the tomb, and she saw two angels in white sitting where the body of Jesus had been lying, one at the head and the other at the feet. They said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "They have taken away my Lord, and I do not know where they have laid him." When she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you looking for?" Supposing him to be the gardener, she said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away." Jesus said to her, "Mary!" She turned and said to him in Hebrew, "Rabbouni!" (which means Teacher). Jesus said to her, "Do not touch me, because I have not yet ascended to the Father. But go to my brothers and say to them, 'I am ascending to my Father and your Father,

autoridades y poderes, y entregue el reino al Dios y Padre. Porque Cristo tiene que reinar hasta que todos sus enemigos estén puestos debajo de sus pies; y el último enemigo que será derrotado es la muerte.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios

Todos: 4♯ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan

Pueblo Gloria a Ti, Cristo Señor.

El primer día de la semana, María Magdalena fue al sepulcro muy temprano, cuando todavía estaba oscuro; y vio quitada la piedra que tapaba la entrada. Entonces se fue corriendo a donde estaban Simón Pedro y el otro discípulo, aquel a quien Jesús quería mucho, y les dijo: —¡Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde lo han puesto! Pedro y el otro discípulo salieron y fueron al sepulcro. Los dos iban corriendo juntos; pero el otro corrió más que Pedro y llegó primero al sepulcro. Se agachó a mirar, y vio allí las vendas, pero no entró. Detrás de él llegó Simón Pedro, y entró en el sepulcro. Él también vio allí las vendas; y además vio que la tela que había servido para envolver la cabeza de Jesús no estaba junto a las vendas, sino enrollada y puesta aparte. Entonces entró también el otro discípulo, el que había llegado primero al sepulcro, y vio lo que había pasado, y creyó. Pues todavía no habían entendido lo que dice la Escritura, que él tenía que resucitar. Luego, aquellos discípulos regresaron a su casa.

María se quedó afuera, junto al sepulcro, llorando. Y llorando como estaba, se agachó para mirar dentro, y vio dos ángeles vestidos de blanco, sentados donde había estado el cuerpo de Jesús; uno a la cabecera y otro a los pies. Los ángeles le preguntaron: —Mujer, ¿por qué lloras? Ella les dijo: —Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde lo han puesto. Apenas dijo esto, volvió la cara y vio allí a Jesús, pero no sabía que era él. Jesús le preguntó: —Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando que era el que cuidaba el huerto, le dijo:—Señor, si usted se lo ha llevado, dígame dónde lo ha puesto, para que yo vaya a buscarlo. Jesús entonces le dijo: —¡María! Ella se volvió y le dijo en hebreo: —¡Rabuni! (que quiere decir: «Maestro»). Jesús le dijo: —No me retengas, porque todavía no he ido a reunirme con mi Padre. Pero ve y di a mis hermanos que voy a reunirme con el que es mi Padre y Padre de ustedes, mi Dios y Dios

to my God and your God.' " Mary Magdalene went and announced to the disciples, "I have seen the Lord," and she told them that he had said these things to her.

de ustedes. Entonces María Magdalena fue y contó a los discípulos que había visto al Señor, y también les contó lo que él le había dicho.

Celebrant The Gospel of the Lord.

Celebrante El Evangelio del Señor.

People Praise to you, Lord Christ.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

The Sermon: Father Carlos

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man. +
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the
dead, and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Prayers of the People

All remain standing.

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)
Presider

El Sermon: Padre Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre. +
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio
Pilato, padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre y del Hijo.
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria.
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y
apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. **Amén.**

Oraciones del Pueblo

Todos de pie

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)
Sacerdote:

From the darkness of the grave,
Blood poured out,
a crown of thorns,
Christ the Lord is risen to-day. Alleluia.

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Letanist:

From the triumph that is won
Over the power and fear of death
Christ the Lord is risen to-day. Alleluia.

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Walking from the empty tomb
Opening wide the gates of life
Christ the Lord is risen to-day. Alleluia.

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Lord of life
You defeated death
We too can rise

From all that binds us to to death
Pride, envy, anger, fear
The chains of sin that hold us here
Christ the Lord is risen to-day. Alleluia.

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Presider

Lord of life
You defeated death
With a love that is
Beyond our understanding
That reaches all of us
Saving Grace to all who hear
Christ the Lord is risen to-day. Alleluia.

All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Parish Prayers

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

Presider

Lord of life
We pray for all who bring the word of life
As a light to those in darkness
For those who bring the word of peace
To those enslaved by fear
For those who bring the word of love
To those in need of comfort
Lord of love and Lord of peace
Lord of resurrection life.
Be known through our lives and through your power
Christ the Lord is risen to-day. **Amen**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you

People And also with you.

De la oscuridad de la tumba,
La sangre se derramó,
una corona de espinas,
Cristo el Señor ha resucitado hoy. Aleluya.

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

Letanista:

De la victoria que se ganó.
Sobre el poder y el miedo a la muerte.
Cristo el Señor ha resucitado hoy. Aleluya.

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

Caminando desde la tumba vacía
Abriendo de par en par las puertas de la vida Cristo
el Señor ha resucitado hoy. Aleluya.

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

Señor de la vida
Tú venciste a la muerte
Para mostrar que podemos levantarnos
De todo lo que nos une a la muerte
Orgullo, envidia, ira, miedo
Aun de las cadenas del pecado que nos retiene aquí
Cristo, el Señor, hoy ha resucitado. Aleluya.

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

Sacerdote

Señor de la vida
Tu venciste a la muerte
Con un amor que es
Más allá de nuestra comprensión
Eso llega incluso a todos nosotros.
Salvando la Gracia a todos los que oyen.
Cristo el Señor ha resucitado hoy. Aleluya.

Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

Oraciones de la Parroquia

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones en voz alta o en silencio.

Sacerdote

Señor de la vida
Oramos por todos los que traen la palabra de vida.
Como una luz para aquellos en la oscuridad.
Para los que traen la palabra de paz.
A los esclavizados por el miedo.
Para los que traen la palabra de amor.
A los necesitados de consuelo
Señor del amor y Señor de la paz.
Señor de la vida de resurrección.
Se conocido a través de nuestras vidas y a través de
tu poder Cristo el Señor ha resucitado hoy. **Amen**

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes

Pueblo Y con tu espíritu.

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

5♩ Shalom chaverim, Shalom The Peace of God will be with you Shalom, shalom

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Offertory Hymn

6♩ FyCII 400 Resucitó/He Is Risen

Estribillo:

***Resucitó, resucitó, resucitó, aleluya.
Aleluya, aleluya, aleluya, resucitó.***

1. And death now, vanished is the fear now,
banished are my tears now,
death has passed away.

2. The kingdom, praise to God, the kingdom!
Raised up to the kingdom,
we shall live in love.

3. Our gladness, blissful in our gladness,
this will be our gladness,
that he is alive.

4. With him then, die and live with him then,
rise and sing our hymn then,
sing alleluia. ***Estribillo***

At presenting of the offerings, we sing the doxology, first in English and then in Spanish

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give our thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and every-where to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.: But chiefly are we bound to praise you for the glorious resurrection of your Son Jesus Christ our Lord; for he is the true Paschal Lamb,

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

5♩ Shalom javerim, Shalom La paz de Dios contigo este Shalom, Shalom

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

Himno del Ofertorio

6♩ Resucitó/He Is Risen

Estribillo.

***Resucitó, resucitó, resucitó, aleluya.
Aleluya, aleluya, aleluya, resucitó.***

1 La muerte ¿dónde está la muerte?
¿Dónde está mi muerte?
¿Dónde su victoria?

2 Gracias sean dadas al Padre
que nos pasó a su reino
donde se vive de amor.

3 Alegría, alegría hermanos,
que si hoy nos queremos
es que resucitó.

4 Sí con Él morimos, con Él vivimos,
con El cantamos: Aleluya!
Estribillo

En la presentación de las ofrendas cantamos la doxología en inglés y español.

Plegaria Eucarística B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos nuestros corazones

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Pero principalmente tenemos que alabarte por la gloriosa resurrección de tu Hijo nuestro Señor Jesucristo; pues él es el verdadero

who was sacrificed for us, and has taken away the sin of the world. By his death he has destroyed death, and by his rising to life again he has won for us everlasting life. Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♪ Sanctus F&c 103

**Holy, Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts
Heaven and Earth are full of your Glory
Hosanna, hosanna in the Highest,
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord
Hosanna, hosanna in the Highest
Hosanna, hosanna in the Highest**

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me." Therefore, according to his command, O Father.

Celebrant and People (sung FyCIII 33)

13♪ We proclaim your death Oh Lord

And profess your resurrection Until you come again

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and

Cordero Pascual, quien fue sacrificado por nosotros, y ha quitado los pecados del mundo; y quien, por su muerte, ha destruido la muerte, y por su resurrección a la vida, ha conquistado para nosotros la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♪ Sanctus FyC 103

**Santo, santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna, hosanna en el cielo.
+Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna, hosanna en el cielo
Hosanna, hosanna en el cielo**

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo.

En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío". Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33

13♪ Anunciamos tu muerte,

proclamamos tu resurrección Ven Señor Jesús

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo

daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

10♪ Amen

Our Father

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread. +

Forgive us our sins

as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.

For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. **Amen.**

Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

The celebrant breaks the consecrated Bread.

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast! Alleluia!

11♪ Agnus Dei (Lamb of God) FyC 107

Lamb of God you take away the sins of the world (2x)
have mercy, have mercy, have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace (4x)

The Celebrant says

The Gifts of God for the People of God.

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

Communion Hymn

12♪ Come to the Feast

Refrain

Come, come to the banquet.

Come, come to the feast.

**Here the hungry find plenty,
here the thirsty shall drink,
here at the supper of Jesus,
come to the feast.**

nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

10♪ Amén

Padre Nuestro

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día. +

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la
gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

Fracción del Pan

Se guarda un período de silencio.

El Celebrante parte el Pan consagrado.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por
Nosotros ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

11♪ Cordero de Dios FyC 107

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo (2x)
ten piedad de nosotros, (2 x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la
paz. (4x)

El Celebrante dice

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Himno de Comunion

12♪ Ven al Banquete

Estrillo

Ven, ven al banquete.

Ven a la fiesta de Dios.

**Los que tienen hambre
y sed serán saciados.
Ven a la cena de Cristo,
ven a la fiesta de Dios.**

Verses

1. Like the child whose fishes and loaves
fed the multitude,
in the Lord the little we have,
broken and shared,
becomes abundant food.

2. 'Til the seed is given to earth,
it is just one grain;
but once sown
its death brings new birth,
the harvest is rich;
what's lost is raised again.

3. In the stranger by our side,
in the least and last,
in the thirst for justice we share,
Christ is here
in the breaking of the bread.

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

Blessing

The priest blesses the people, saying

May Almighty God, who has redeemed us and made us his children through the resurrection of his Son our Lord, bestow upon you the riches of his blessing. **Amen.**

May God, who through the water of baptism has raised us from sin into newness of life, make you holy and worthy to be united with Christ for ever. **Amen.**

May God, who has brought us out of bondage to sin into true and lasting freedom in the Redeemer, bring you to your eternal inheritance. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Announcements

Announcements may be made at this point in the service.

Estrofas

1. ¿Quién le puede dar de comer
a la multitud?
Con Jesús, al compartir
lo poco que hay,
recibimos plenitud.

2. Hay que darse a morir
para cosechar,
las semillas de libertad
y resurrección,
la promesa de vivir.

3. Los desamparados vendrán
a partir el pan
y verán su dignidad
de nuevo en Jesús,
Salvador y Buen Pastor

Oremos

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Bendición

El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo

Que Dios todopoderoso, que nos ha redimido y nos ha hecho sus hijos mediante la resurrección de su Hijo nuestro Señor, les conceda las riquezas de su bendición. **Amén.**

Que Dios, que mediante el agua del Bautismo nos ha levantado del pecado a novedad de vida, les haga santos y dignos de estar unidos con Cristo por siempre. **Amén.**

Que Dios, que nos ha sacado de la servidumbre del pecado a la verdadera y perdurable libertad en el Redentor, les lleve a su eterna herencia. **Amén.**

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes eternamente. **Amén.**

Anuncios

Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Recessional Hymn

13 ♪ *The Strife is O'er*

Alleluia, alleluia, alleuia

The strife is o'er, the battle done;
The victory of life is won;
The song of triumph has begun:
Alleluia!

The pow'rs of death have done their worst;
But Christ their legions has dispersed;
Let shouts of holy joy outburst:
Alleluia!

The three sad days are quickly sped;
He rises glorious from the dead;
All glory to our risen Head:
Alleluia!

Lord, by the stripes which wounded You,
In us You've won the vict'ry too,
That we may live, and sing to You:
Alleluia!

Alleluia, alleluia, alleuia

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,
Alleluia! Alleluia!

Thanks be to God. Alleluia! Alleluia!

Himno de Salida

13 ♪ *Ya la batalla terminó,*

Aleluya, aleluya, aleluya

Ya la batalla terminó,
Cristo la muerte derrotó,
canto de triunfo comenzó.
¡Aleluya!

Huyen las sombras y el dolor,
deja la tumba el Salvador,
démosle gloria y loor.
¡Aleluya!

Con gran poder resucitó;
Glorioso al trono ascendió.
Con gozo honremos al Señor.
¡Aleluya!

Nuestro rescate el pago;
Al cielo entrada nos abrió.
Su vida nueva él nos dio.
¡Aleluya!

Aleluya, aleluya, aleluya

Despedida

Celebrante Salgamos al mundo con el poder del
Espíritu Santo. ¡Aleluya!, ¡Aleluya!

Pueblo Demos gracias a Dios. ¡Aleluya!
¡Aleluya!



Thank You!
To
EVERYONE
who worked
so hard this
HOLY WEEK



¡Gracias!
a TODOS
que trabajaron
tan fuerte
esta
SEMANA
SANTA

THANKS!
¡GRACIAS!

Sarah Jonker-Burke and
Shirley Longshore for

COFFEE HOUR !
LA HORA DE CAFÉ



PENTECOST RAFFLE :: RIFA DE PENTECOSTÉS

RAFFLE TICKET
BOLETO DE RIFA

Win exciting prizes!
¡Gana increíbles premios!

Don't miss your chance to win
and support a great cause!

¡No pierdes tu oportunidad de ganar y apoyar una causa!

Nº 346759

Nº 346753

Nº 346763

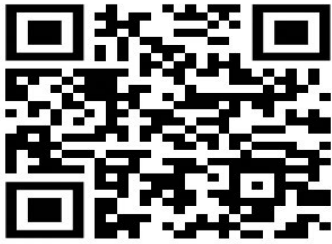
Raffle Tickets
Ask for the family pack

Boletos Disponibles
Paquete Familiar

COMMUNITY DINNER

WEDNESDAYS
5:30PM-6:30PM
MIERCOLES

CENA COMUNITARIA

We Want to Know You!
¡Queremos Conocerle!

Scan the QR Code and fill out the Form. It's easy!
Escanea el Código y Llena el formulario. ¡Es fácil!

SCAN to GIVE to REDEEMER!

Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!

Put your intention in the MEMO



ESCANEE para DONAR al REDENTOR!

Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!

Pon tu intención en el MEMO!

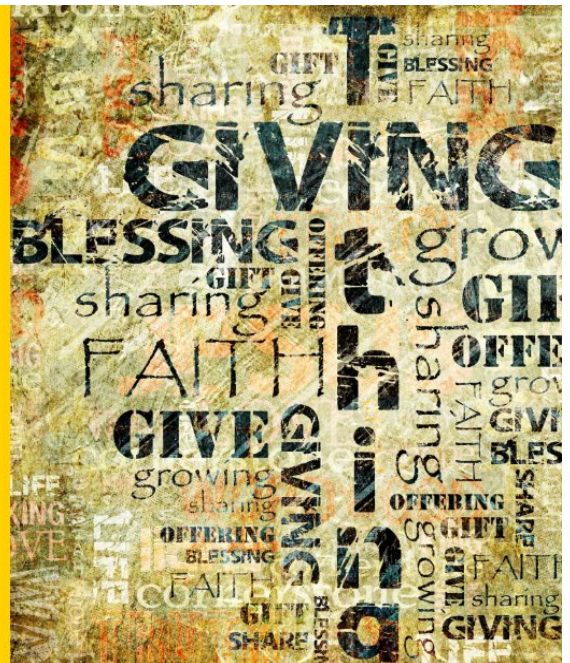
Your gift makes a difference.
Together we can reach our goal and strengthen our mission.

Stewardship Campaign 2026 Mayordomía

Goal \$20,596 Meta

Raised \$7,719 Recaudado:
have pledged 30 personas ya se han inscrito,
have begun giving. 14 ya han comenzado a aportar.

¡Tu ofrenda hace la diferencia!
Juntos podemos alcanzar la meta y fortalecer nuestra misión.



Welcome to Church of The Redeemer Bienvenido a La Iglesia del Redentor



Church of The Redeemer

Iglesia del Redentor

Founded -Fundada 1866

30-14 Crescent Street Astoria, New York 11102

www.redeemer-astoria.org

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

<i>Roger Kraus</i>	<i>(Warden English) 2027</i>	<i>- Susana Castillo</i>	<i>(Warden Spanish) 2026</i>	
<i>Lucila Garcia</i>	<i>2027</i>	<i>- Daniel Osorio</i>	<i>2026</i>	<i>- Flor Jerez 2028</i>
<i>Duane Jonker-Burke</i>	<i>2028</i>	<i>- Shirley Longshore</i>	<i>2027</i>	<i>- Alma Rodriguez Bock 2026</i>
<i>Daisy Orellana (Assistant Clerk)</i>	<i>)2027</i>	<i>- Camilo Villareal (Clerk)</i>	<i>2028</i>	<i>- Luz Dary Martinez 2027</i>
<i>Cristina Acevedo</i>	<i>2028</i>	<i>- Nancy Garcia</i>	<i>2026</i>	<i>- Shane O'Boyle Treasurer 2026</i>

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093

Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm

Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual

Sundays – Domingos

English Mass 11:00 am

Spanish Mass 12:30 m